

# De Europæiske Fællesskabers Tidende

17. Årgang Nr. L 266

2. oktober 1974

Dansk udgave

## Retsforskrifter

---

### Indhold

#### I Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk

.....

---

#### II Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk

##### Råd

74/482/EØF:

- ★ Rådets Beslutning af 17. september 1974 om bemyndigelse til forlængelse eller stiltiende fornyelse af visse handelsaftaler, som medlemsstater har indgået med tredjelande ..... 1

74/483/EØF:

- ★ Rådets Direktiv af 17. september 1974 om tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om udragende dele på motordrevne køretøjer ..... 4

74/484/EØF:

- ★ Rådets Afgørelse af 23. august 1974 om indgåelse af aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Indonesien om levering af blød hvede som fødevarerhjælp ..... 14

Aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Indonesien om levering af blød hvede som fødevarerhjælp ..... 15

Meddelelse vedrørende undertegnelse af aftalen om levering af fødevarerhjælp mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Indonesien ..... 18

74/485/EØF:

- ★ Rådets Afgørelse af 23. august 1974 om indgåelse af aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Malta om levering af blød hvede som fødevarerhjælp... 19

Indhold (fortsat)

Aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Malta om levering af blød hvede som fødevarerhjælp .....	20
Meddelelse vedrørende undertegnelse af aftalen om levering af fødevarerhjælp mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for Malta .....	23
* 74/486/EØF:	
Rådets Afgørelse af 23. august 1974 om indgåelse af aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Togo om levering af blød hvede som fødevarerhjælp .....	24
Aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Togo om levering af blød hvede som fødevarerhjælp .....	25
Meddelelse vedrørende undertegnelse af aftalen om levering af fødevarerhjælp mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Togo .....	28

## II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

## RÅD

## RÅDETS BESLUTNING

af 17. september 1974

om bemyndigelse til forlængelse eller stiltiende fornyelse af visse handelsaftaler, som medlemsstater har ingået med tredjelande

(74/482/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE  
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 113,

under henvisning til Rådets beslutning af 16. december 1969 om gradvis gennemførelse af ensartede aftaler om handelsforbindelser mellem medlemsstaterne og tredjelande og om forhandling af fællesskabsaftaler <sup>(1)</sup>, særlig artikel 3,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

For de i bilaget anførte aftaler har Rådet allerede givet bemyndigelse til stiltiende forlængelse udover overgangsperioden ved sine beslutninger af 30. juni 1969 <sup>(2)</sup>, 15. september 1969 <sup>(3)</sup>, 20. december 1969 <sup>(4)</sup>, 8. juni 1970 <sup>(5)</sup>, 13. juli 1970 <sup>(6)</sup>, 25. maj 1971 <sup>(7)</sup>, 6. juni 1972 <sup>(8)</sup> og 18. juni 1973 <sup>(9)</sup>;

de pågældende medlemsstater har anmodet om bemyndigelse til at forlænge eller forny disse aftaler for at undgå en afbrydelse i deres aftalemæssige handelsforbindelser med de pågældende tredjelande;

det drejer sig alene om at give bemyndigelse til at opretholde aftalemæssige handelsforbindelser mellem de pågældende medlemsstater og disse tredjelande, indtil de erstattes af fællesskabsaftaler, hvorom der skal forhandles; denne bemyndigelse kan således ikke berøre medlemsstaternes forpligtelse til at undgå og, i givet fald, fjerne enhver uforenelighed mellem disse aftaler og fællesskabsrettens bestemmelser;

i øvrigt må bestemmelserne i de aftaler, der skal forlænges eller fornyes, ikke i den pågældende periode udgøre nogen hindring for iværksættelsen af den fælles handelspolitik;

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 326 af 29. 12. 1969, s. 39.

<sup>(2)</sup> EFT nr. L 169 af 10. 7. 1969, s. 2.

<sup>(3)</sup> EFT nr. L 238 af 23. 9. 1969, s. 9.

<sup>(4)</sup> EFT nr. L 6 af 9. 1. 1970, s. 1.

<sup>(5)</sup> EFT nr. L 133 af 18. 6. 1970, s. 14.

<sup>(6)</sup> EFT nr. L 157 af 18. 7. 1970, s. 29.

<sup>(7)</sup> EFT nr. L 122 af 4. 6. 1971, s. 24.

<sup>(8)</sup> EFT nr. L 133 af 10. 6. 1972, s. 61.

<sup>(9)</sup> EFT nr. L 189 af 11. 7. 1973, s. 45.

de pågældende medlemsstater har erklæret, at en forlængelse eller stiltiende fornyelse af disse aftaler ikke vil kunne hæmme indledningen af fællesskabsforhandlinger med de pågældende tredjelande eller overførelsen af handelsbestemmelser fra disse aftaler til fællesskabsaftaler eller i løbet af den pågældende periode hindre vedtagelsen af de foranstaltninger, der

er nødvendige for, at der kan opnås ensartethed i medlemsstaternes importordninger;

ved afslutningen af den konsultation, som er omhandlet i artikel 2 i beslutning af 16. december 1969, er det, som det bekræftes ved ovennævnte erklæringer fra de pågældende medlemsstater, konstateret, at bestemmelserne i de aftaler, som skal forlænges eller fornyes, ikke er til hinder for iværksættelsen af den fælles handelspolitik i den pågældende periode;

under disse omstændigheder kan disse aftaler forlænges eller fornyes stiltiende i en begrænset periode —

TRUFFET FØLGENDE BESLUTNING:

*Artikel 1*

De i bilaget anførte handelsaftaler, som medlemsstaterne har indgået med tredjelande, kan forlænges eller fornyes stiltiende indtil den i bilaget ud for hver enkelt angivne dato.

*Artikel 2*

Denne beslutning er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i Bruxelles, den 17. september 1974.

*På Rådets vegne*

J. SAUVARNAGUES

*Formand*

## BILAG — ANHANG — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE

Medlemstat	Tredjeland	Aftalens art og datering	Udløb efter forlængelse
Mitgliedstaat	Drittland	Art und Datum des Abkommens	Ablauf nach Verlängerung
Member State	Third country	Type and date of agreement	Extended until
État membre	Pays tiers	Nature et date de l'accord	Echéance après reconduction
Stato membro	Paese terzo	Natura e data dell'accordo	Scadenza dopo il rinnovo
Lid-Staat	Derde land	Aard en datum van het akkoord	Vervaldatum na verlenging
BENELUX	Israël	Accord commercial 29. 8. 1958	31. 8. 1975
	Portugal	Accord commercial 24. 5. 1961	30. 9. 1975
	Philippines	Accord commercial 14. 3. 1967	11. 10. 1975
IRELAND	Bulgaria	Trade Agreement 23. 4. 1970	31. 12. 1974
	Portugal	Trade Agreement 6. 2. 1952	31. 12. 1975
	Spain	Trade Agreement 19. 12. 1951	31. 12. 1975
	Switzerland	Trade Agreement 26. 12. 1951	31. 12. 1975
ITALIA	Cuba	Scambio di note 9. 9. 1950	8. 9. 1975
	India	Accordo commerciale 6. 10. 1959 } Scambio di lettere 7. 7. 1964 }	30. 6. 1975
	Libano	Accordo commerciale 4. 11. 1955	10. 9. 1975
	Svezia	Accordo commerciale 18. 12. 1961	31. 10. 1975
	Svizzera	Accordo commerciale 21. 10. 1950	31. 10. 1975
	Yemen	Protocollo addizionale (al trattato d'amicizia e di relazioni economiche del 4. 9. 1937) 5. 10. 1959	31. 12. 1975
DANMARK	Cameroun	Handelsaftale 8. 10. 1962	7. 10. 1975
DEUTSCHLAND	Ekvador	Handelsabkommen 1. 8. 1953	15. 10. 1975
	Kolumbien	Handelsabkommen 9. 11. 1957	10. 11. 1975
	Uruguay	Handelsabkommen 18. 4. 1953	31. 10. 1975
UEBL	Mexique	Accord commercial 11. 9. 1950	11. 9. 1975
	Uruguay	Accord commercial 14. 6. 1946	31. 12. 1975
UNITED KINGDOM	Argentina	Agreement relating to trade and commerce and successively exchange of notes 1. 12. 1936	31. 12. 1975
	Haiti	Exchange of notes for the establishment of a commercial 'Modus vivendi' 25. 2. 1928	31. 12. 1975
	Iceland	Agreement relating to trade and commerce (with protocol) 19. 5. 1933	31. 12. 1975
	Norway	Trade Agreement 15. 12. 1950	31. 12. 1975
	Tunisia	Trade Agreement and successively exchange of notes 17. 1. 1961	31. 10. 1975

## RÅDETS DIREKTIV

af 17. september 1974

om tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om udragende dele på motordrevne køretøjer

(74/483/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE  
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 100,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet <sup>(1)</sup>,

under henvisning til udtalelse fra Det økonomiske og sociale Udvalg, og

ud fra følgende betragtninger:

De tekniske forskrifter, som motordrevne køretøjer i henhold til nationale lovgivninger skal opfylde vedrører blandt andet udragende dele;

disse forskrifter er forskellige fra medlemsstat til medlemsstat; det er derfor nødvendigt at ensartede forskrifter vedtages af samtlige medlemsstater, enten som tillæg til eller som erstatning for deres nugældende bestemmelser, særlig med henblik på, at den procedure for EØF-standardtypegodkendelse, som omhandles i Rådets direktiv 70/156/EØF af 6. februar 1970 om tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om godkendelse af motordrevne køretøjer og påhængskøretøjer dertil <sup>(2)</sup> kan anvendes for alle køretøjstyper;

det er hensigtsmæssigt at gentage visse af de tekniske forskrifter, der er vedtaget af FN-organet Den økonomiske Kommission for Europa i regulativ nr. 26 (»Fælles forskrifter for godkendelse af køretøjer for så vidt angår deres udragende dele«), <sup>(3)</sup> der er knyttet som bilag til aftalen af 20. marts 1958 om vedtagelse af ensartede betingelser for godkendelse og gensidig anerkendelse af godkendelse af tilbehør og dele til motordrevne køretøjer;

disse forskrifter finder anvendelse på motordrevne køretøjer af klasse M<sub>1</sub> i den internationale klasseinddeling af motorokøretøjer, som er anført i direktiv 70/156/EØF;

tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om motordrevne køretøjer medfører at medlemsstaterne indbyrdes anerkender den kontrol, som hver af dem gennemføre på grundlag af de fælles forskrifter; for at et sådant system kan virke tilfredsstillende, må disse forskrifter gennemføres af alle medlemsstater fra samme dato —

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

*Artikel 1*

Ved køretøjer forstås i dette direktiv ethvert motordrevet køretøj af klasse M<sub>1</sub> (omhandlet bilag I til direktiv nr. 70/156/EØF), der er bestemt til færdsel på vej og som har mindst 4 hjul og en konstruktivt bestemt maksimalhastighed på mere end 25 km/t.

*Artikel 2*

Medlemsstaterne kan ikke nægte EØF-standardtypegodkendelse eller national godkendelse af et køretøj af grunde, der vedrører udragende dele, såfremt de opfylder forskrifterne i bilag I og II.

*Artikel 3*

Medlemsstaterne kan ikke nægte eller forbyde salg, indregistrering, ibrugtagning eller brug af køretøjer af grunde, der vedrører udragende dele, såfremt de opfylder forskrifterne i bilag I og II.

*Artikel 4*

Den medlemsstat, som har meddelt godkendelse, træffer de nødvendige foranstaltninger for at holde sig underrettet om enhver ændring af de komponenter

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 55 af 13. 5. 1974, s. 14.

<sup>(2)</sup> EFT nr. L 42 af 23. 2. 1970, s. 1.

<sup>(3)</sup> Dokument C.E.E. fra Geneve  
E/ECE/324 } rev. 1 Add. 25.  
E/ECE/TRANS/505 }

ter eller specifikationer, der er anført i bilag 1, pkt. 2.2. De kompetente myndigheder i den pågældende medlemsstat afgør, om den ændrede køretøjstype skal gennemgå en ny afprøvning og om en ny afprøvningsrapport skal udarbejdes. Såfremt afprøvningsrapporten viser, at dette direktivs forskrifter ikke er overholdt, kan der ikke gives bemyndigelse til ændringer.

#### *Artikel 5*

De ændringer, som er nødvendige for at tilpasse forskrifterne i bilag I, II og III til den tekniske udvikling, vedtages i overensstemmelse med den fremgangsmåde, der er fastsat i artikel 13 i direktiv 70/156/EØF.

#### *Artikel 6*

1. Medlemsstaterne vedtager og offentliggør inden den 1. juni 1975 de bestemmelser, der er nødvendige for at efterkomme dette direktiv og giver straks Kommissionen underretning herom.

De gennemfører disse bestemmelser fra den 1. oktober 1975.

2. Efter meddelelsen af dette direktiv underretter medlemsstaterne desuden Kommissionen om alle forslag til vigtige administrativt eller ved lov fastsatte bestemmelser, som de påtænker at udstede på det af dette direktiv omfattede område, i så god tid, at Kommissionen kan fremsætte sine bemærkninger her-til.

#### *Artikel 7*

Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i Bruxelles, den 17. september 1974.

*På Rådets vegne*

J. SAUVARNAGUES

*Formand*

## BILAG I

ALMINDELIGE OPLYSNINGER, DEFINITIONER, BEGÆRING OM EØF-STANDARD-TYPEGODKENDELSE, EØF-STANDARDTYPEGODKENDELSE, ALMINDELIGE FORSKRIFTER, SÆRLIGE FORSKRIFTER, PRODUKTIONENS OVERENSSTEMMELSE <sup>(1)</sup>

## 1. ALMINDELIGT

- 1.1. Forskrifterne i dette bilag gælder ikke for udvendige førerspejle og heller ikke for udstyr som radioantenner og bagagebærere.
- 1.2. Formålet med disse forskrifter er at formindske risikoen for eller sværhedsgraden af kvæstelser, som en person, der rammes eller strejfes af karosseriet, kan pådrage sig i tilfælde af sammenstød.

## 2. DEFINITIONER

I dette direktiv forstås ved:

- 2.1. »Godkendelse af køretøj«, godkendelse af en køretøjstype for så vidt angår udragende dele;
- 2.2. »Køretøjstype for så vidt angår udragende dele«: motordrevne køretøjer, som ikke udviser væsentlige indbyrdes forskelle, disse forskelle kan for eksempel vedrøre formen af den udvendige overflade, eller de materialer, den er fremstillet af;
- 2.3. »Udvendig overflade«, den strukturelle enhed, som danner køretøjets ydre og omfatter motorhjelms, bagagerumsklap, vogndøre, skærme og synlige forstærkende komponenter;
- 2.4. »Gulvlinje«, en linje der bestemmes som følger:  
Rundt om et køretøj forskydes en kegle med lodret akse og halvvinkel på 30° på en sådan måde, at den vedbliver med at tangere karosseriets udvendige flade så lavt som muligt. Gulvlinjen er det geometriske sted for tangeringspunkterne. Ved bestemmelse af gulvlinjen skal anbringelsesordning for donkraft samt udstødningsrør og hjul ikke tages i betragtning. Udskæringerne ved hjulene betragtes som dækket af en tænkt flade, der udgør en plan forlængelse af den tilstødende udvendige flade.
- 2.5. »Krumningsradius«, den omrentlige afrundingsgrad og ikke en præcis geometrisk form.

## 3. BEGÆRING OM EØF-TYPEGODKENDELSE

- 3.1. Begæring om EØF-typegodkendelse af en køretøjstype for så vidt angår udragende dele indgives af køretøjets fabrikant eller dennes repræsentant.
- 3.2. Med begæringen skal følge nedennævnte bilag i tre eksemplarer:
  - 3.2.1. Fotografier af køretøjets for- og bagparti og af dets sider,

<sup>(1)</sup> Bilaget til dette direktiv er i det væsentlige enslydende med regulativ nr. 26 fra FN-organet Den økonomiske Kommission for Europa; især er samme opdeling i punkter anvendt; hvis et punkt i regulativ nr. 26 ikke er medtaget i dette bilag, er dets nummer derfor angivet i parentes til orientering.



- 3.2.2. Måltegnning af kofangere og eventuelt,
- 3.2.3. Tegninger af bestemte udragende dele samt i givet fald tegninger af visse dele af den udvendige overflade, som er nævnt i punkt 6.9.1;
- 3.3. Følgende skal stilles til rådighed for den tekniske tjeneste, der varetager godkendelsesafprøvningerne:
  - 3.3.1. Enten et køretøj, der er repræsentativt for den type, der skal godkendes eller den (de) del(e) af køretøjet, som anses for væsentlig(e) for den kontrol og afprøvning, som er foreskrevet i dette bilag;
  - 3.3.2. På forlangende af den nævnte tekniske tjeneste, visse dele og visse prøver af de anvendte materialer.

#### 4. EØF-TYPEGODKENDELSE

(4.1.)

(4.2.)

(4.3.)

(4.4.)

(4.4.1.)

(4.4.2.)

(4.5.)

- 4.6. Et skema i overensstemmelse med den i bilag III anførte model vedlægges EØF-standardtypegodkendelsen.

#### 5. ALMINDELIGE FORSKRIFTER

- 5.1. Når et køretøj er læsset og døre, vinduer og adgangsløkke osv er lukket, gælder bestemmelserne i dette bilag ikke for dele af den udvendige overflade, som:
  - 5.1.1. er i en højde af mere end 2 meter,
  - 5.1.2. befinder sig under gulvlinjen,
  - 5.1.3. er anbragt på en sådan måde, at de under statiske betingelser ikke kan berøres af en kugle med en diameter på 100 mm.
- 5.2. Den udvendige overflade af køretøjet må ikke have spidse eller skarpe dele, og heller ikke udadvendte fremspring, som efter deres form, deres dimensioner, deres retning eller deres hårdhed kan forøge risikoen for eller sværhedsgraden af kvæstelser, der måtte tilføjes en person, som rammes eller strejfes af karosseriet i tilfælde af sammenstød.
- 5.3. Køretøjets udvendige flade må ikke have sådanne udadrettede dele, som kan gribe fat i fodgængere, cyklister eller motorcyklister.
- 5.4. Med forbehold af bestemmelserne i punkterne 5.5, 6.1.3, 6.3, 6.4.2, 6.7.1, 6.8.1 og 6.10, må intet fremspringende punkt på den udvendige overflade have en krumningsradius, der er mindre end 2,5 mm.

5.5. Fremspringende dele på den udvendige overflade, som består af et materiale, hvis hårdhed ikke overstiger 60 shore A, kan have en krumningsradius, der er mindre end 2,5 mm.

## 6. SÆRLIGE FORSKRIFTER

### 6.1. Pynt

6.1.1. Påmonteret pynt, som danner et fremspring på mere end 10 mm fra fastgørelsesstedet skal, når de påvirkes på det mest fremspringende punkt af en kraft på 10 daN kommende fra en hvilken som helst retning, lade sig trykke ind, gå løs eller bøjes af til en retning, der er tilnærmelsesvis parallel med den overflade, hvorpå de er monteret. Disse bestemmelser gælder ikke for pynt, som findes på kølergitre, for hvilke alene de almindelige forskrifter i pkt. 5. gælder.

6.1.2. Forskrifterne i ovennævnte punkt 6.1.1 gælder ikke for lister og beskyttelsesanordninger, som findes på den udvendige overflade; dog skal disse være solidt fastgjort på køretøjet.

6.1.3. Forskriften om en mindste krumningsradius på 2,5 mm gælder ikke for det omtalte pynt, når det har en tykkelse, der er mindre end 5 mm; men udadvendende vinkler på sådant pynt skal være stumpede.

### 6.2. Lygter

6.2.1. På lygter er »kasketskygger« og fremspringende lygtefatninger tilladt, forudsat de ikke træder mere end 30 mm frem i forhold til den udvendige flade af lygteglassene, og at deres krumningsradius intetsteds er mindre end 2,5 mm.

6.2.2. Indtrækkelige lygter skal opfylde bestemmelserne i pkt. 6.2.1 både når de er i brug og i tilbagetrukket stilling.

### 6.3. Gitre og mellemrum mellem komponenter

6.3.1. Forskrifterne i pkt. 5.4 gælder ikke for mellemrum mellem faste eller bevægelige komponenter, heri indbefattet gitre for luftindtag og luftudtag samt kølergitre under den forudsætning, at afstanden mellem 2 komponenter ikke overstiger 40 mm. Når denne afstand er mellem 40 mm og 25 mm, skal krumningsradiuserne være lig med eller større end 1 mm. Hvis derimod afstanden mellem 2 komponenter er lig med eller mindre end 25 mm skal krumningsradiuserne på de udvendige flader af komponenterne være mindst 0,5 mm.

6.3.2. Overgangen fra fremadvendt flade til sidevendt flade på hver komponent af et gitter eller fra en komponent til en anden, der er adskilt ved et mellemrum, skal være stump.

### 6.4. Vinduesviskere

6.4.1. Viskeren skal være fastgjort på en sådan måde, at viskerarmen er dækket af en beskyttelsesplade, som har en krumningsradius, der opfylder forskrifterne i punkt 5.4 og har en overflade på mindst 150 mm<sup>2</sup>.

6.4.2. Punkt 5.4 gælder ikke for viskerblade eller nogen del af anordningen til fastgørelse af viskerne. Dog må disse anordninger ikke have skarpe vinkler, skarpe eller spidse dele, som ikke er af funktionel karakter.

### 6.5. Kofangere

6.5.1. De sidevendte yderender af kofangerne skal være bøjet ind mod den udvendige overflade for at mindske faren for, at den kan gribe fat.

- 6.5.2. Kofangernes bestanddele skal være konstrueret på en sådan måde, at alle udadvendte stive overflader har en krumningsradius på mindst 5 mm.
- 6.6. **Dørenes håndgreb, hængsler og trykknapper, bagagerum og bagagerumsklap; åbning og dæksel til brændstoftank**
- 6.6.1. Disse dele må ved sidedørene ikke danne et fremspring på mere end 40 mm, i alle andre tilfælde ikke mere end 30 mm.
- 6.6.2. Hvis håndgrebene på sidedørene er af drejetype, skal de opfylde følgende betingelser:
- 6.6.2.1. Den åbne ydre del af håndgrebet skal vende bagud, og håndgrebet skal være således indrettet, at drejebevægelsen foregår parallelt med dørfladen og ikke udad;
- 6.6.2.2. Yderenden af håndgrebet skal være bøjet ind mod døren og anbragt i en fordybning.
- 6.7. **Hjilmøtrikker, navkapsler og pyntedæksler**
- 6.7.1. Forskrifterne i pkt. 5.4 gælder ikke for disse dele.
- 6.7.2. Hjilmøtrikker, navkapsler, og pyntedæksler må ikke danne fremspring i form af vinger.
- 6.7.3. Under ligeudkørsel må ingen del af hjulene, dækkene undtaget, som befinder sig over det vandrette plan gennem hjulenes rotationsakse danne fremspring ud over lodret projektion på vandret plan af køretøjets udvendige side eller opbygning. Dog kan pyntedæksler, som dækker hjilmøtriker og nav, dersom krav af funktionel karakter berettiger det, danne fremspring ud over lodret projektion af den udvendige side eller opbygning, under forudsætning af, at den fremspringende del har en krumningsradius, der mindst er lig med 30 mm, og at dette fremspring i forhold til lodret projektion af den udvendige side eller opbygning i intet tilfælde overskrider 30 mm.
- 6.8. **Karrosserikanter**
- 6.8.1. Karrosserikanter, såsom rande på afløbsrender og glideskinner for skydedøre er tilladt, under forudsætning af at randene er ombøjet eller dækket af et beskyttelsesovertræk, som opfylder de bestemmelser i dette bilag, der gælder for disse.
- 6.9. **Karrosseriplader**
- 6.9.1. Krumningsradius for false i karrosseripladerne kan være mindre end 2,5 mm under forudsætning af, at den ikke er mindre end en tiendedel af fremspringets højde »H« målt i overensstemmelse med den metode, som er beskrevet i bilag II.
- 6.10. **Sidevendte luft- og regnprelplader**
- 6.10.1. Kanterne på sidevendte prelplader, som kan drejes udad, skal have en krumningsradius på mindst 1 mm.
- 6.11. **Anbringelsesanordning for donkraft**
- 6.11.1. Anbringelsesanordninger for donkraften må ikke danne et fremspring på mere end 10 mm i forhold til lodret projektion af den umiddelbart oven for liggende gulvlinje.

(7.)

(7.1.)

(7.1.1.)

(7.1.2.)

(7.2.)

8.       PRODUKTIONENS OVERENSSTEMMELSE

(8.1.)

8.2.      Til efterprøvning af overensstemmelsen med den godkendte type foretages et tilstrækkeligt antal kontroleftersyn ved stikprøver på seriefremstillede køretøjer.

(9.)

(9.1.)

(9.2.)

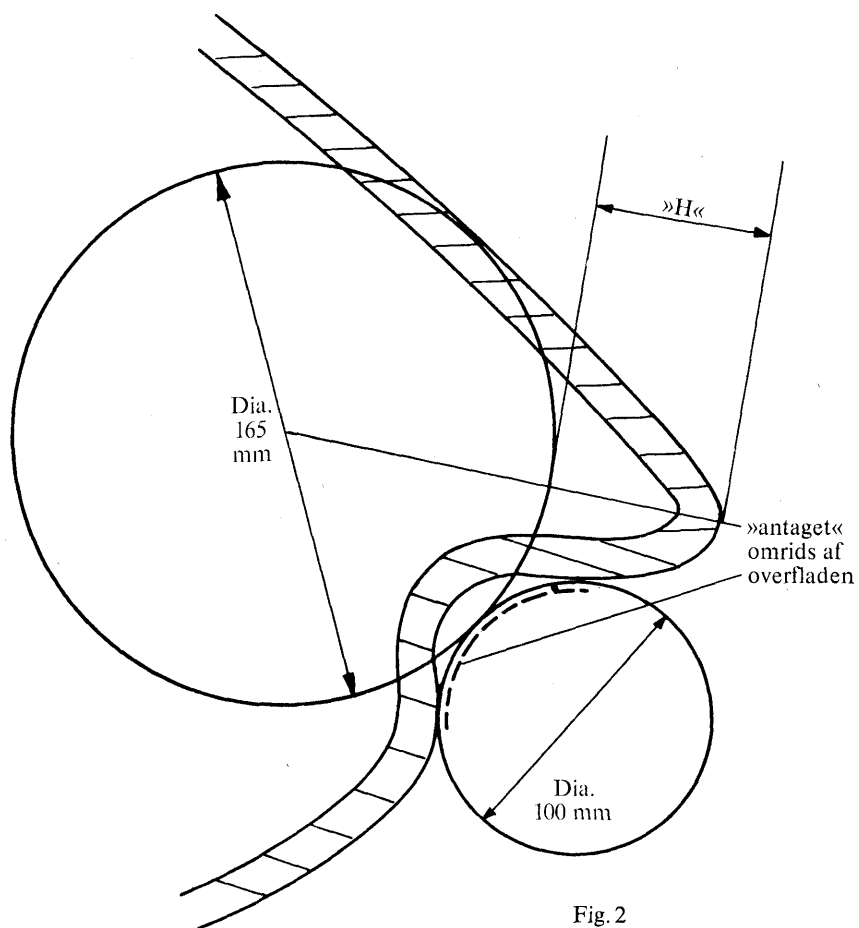
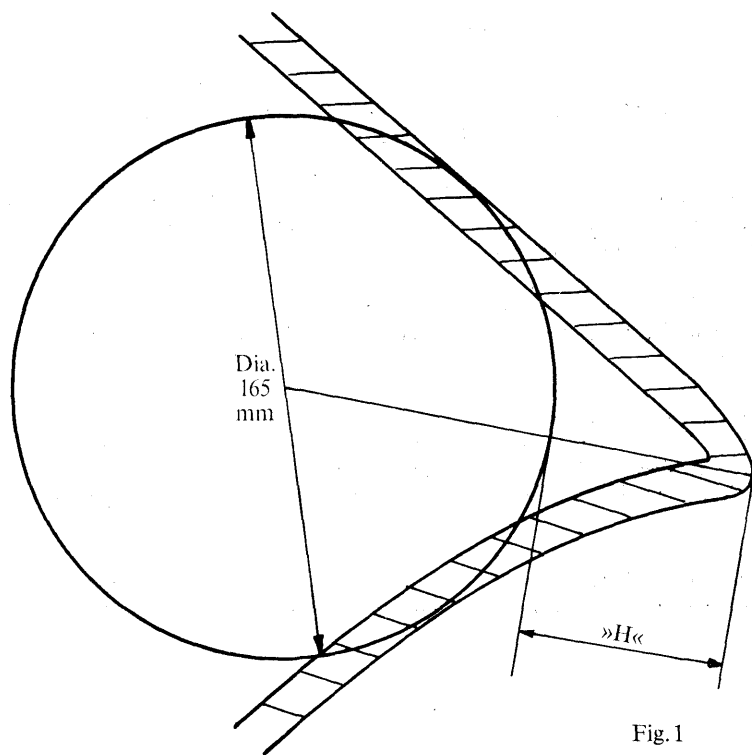
(10.)

---

## BILAG II

## METODE TIL BESTEMMELSE AF HØJDEN AF FREMSPRING PÅ DEN UDVENDIGE OVERFLADE

1. Højden »H« af et fremspring bestemmes grafisk i forhold til omkredsen af en cirkel med en diameter på 165 mm, som indvendigt tangerer det udvendige omrids af den udvendige overflade på det sted, som skal kontrolleres.
2. Højden »H« er maksimalværdien af afstanden, målt på en ret linje igennem centrum af cirklen med 165 mm diameter, mellem omkredsen af den nævnte cirkel og fremspringets ydre omrids (se fig. 1).
3. Når fremspringet har en sådan form, at en del af det ydre omrids af den udvendige overflade på det sted, der skal undersøges, ikke kan berøres udvendig fra af en cirkel med 100 mm diameter, antages overfladens omrids på dette sted at svare til den, som omkredsen af en cirkel med 100 mm har imellem dens to tangeringspunkter med det ydre omrids (se fig. 2).
4. Skematiske snittegninger af den udvendige overflade for de undersøgte dele skal leveres af fabrikanten til bestemmelse af fremspringenes højde efter den ovennævnte metode.



## BILAG III

## BLANKETMODEL

Myndighed
-----------

**BILAG TIL EØF-STANDARDTYPEGODKENDELSESSKEMA FOR KØRETØJSTYPE FOR  
SÅ VIDT ANGÅR UDRAGENDE DELE**

(Artikel 4, stk. 2 og artikel 10 i Rådets direktiv af 6. februar 1970 om tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om godkendelse af motordrevne køretøjer og påhængskøretøjer dertil)

- Typegodkendelse nr. ....
1. Det motordrevne køretøjs fabriks- eller varemærke .....
  2. Køretøjstype .....
  3. Fabrikantens navn og adresse .....
  4. Navn og adresse på fabrikantens repræsentant (eventuelt) .....
  5. Køretøjet fremstillet til standardtypegodkendelse, den .....
  6. Prøveanstalt for standardtypegodkendelse .....
  7. Afprøvningsrapportens dato .....
  8. Afprøvningsrapportens nummer .....
  9. Typegodkendelse, med hensyn til udragende dele er meddelt/næget <sup>(1)</sup> .....
  10. Sted .....
  11. Dato .....
  12. Underskrift .....
  13. Bilagene omfatter følgende materiale, der er forsynet med ovennævnte typegodkendelsesnummer: .....
- ..... fotografier af køretøjets forparti, bagparti og sider,  
 ..... måltegninger af kofangere, og eventuelt,  
 ..... tegninger af bestemte udragende dele.

<sup>(1)</sup> Det ikke gældende overstreges.

## RÅDETS AFGØRELSE

af 23. august 1974

om indgåelse af aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Indonesien om levering af blød hvede som fødevarehjælp

(74/484/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artiklerne 113, 114 og 228,

under henvisning til henstilling fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

Det europæiske økonomiske Fællesskab har indgået konventionen om fødevarehjælp af 1971;

republikken Indonesien har ved brev af den 17. oktober 1973 fremsat en anmodning om fødevarehjælp;

i betragtning af forsyningssituationen i Indonesien med hensyn til korn bør der tildes dette land 21 000 tons blød hvede, som gave inden for rammerne af Fællesskabets program for fødevarehjælp for 1973/1974 —

VEDTAGET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

På Fællesskabets vegne indgås aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Indonesien om levering af blød hvede som fødevarehjælp, hvis tekst er bilagt denne afgørelse.

*Artikel 2*

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, som har fuldmagt til at underskrive aftalen, og til at overdrage dem de nødvendige beføjelser til at forpligte Fællesskabet.

Udfærdiget i Bruxelles, den 23. august 1974.

*På Rådets vegne*

B. DESTREMAU

*Formand*



## AFTALE

mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Indonesien om levering af blød hvede som fødevarerhjælp

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den ene side,

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN INDONESIA

på den anden side,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN INDONESIA:

SOM ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

*Artikel I*

Inden for rammerne af fødevarerhjælpeprogrammet for korn for året 1973/1974, leverer Det europæiske økonomiske Fællesskab, herefter benævnt »Fællesskabet« som gave 21 000 tons blød hvede til republikken Indonesien, herefter benævnt »bestemmelseslandet«.

Bestemmelseslandet forpligter sig til med største omhu at sørge for, at licitationen om søtransport ikke ubilligt foregriber konkurrencens frie spil. Spørgsmål, som måtte opstå i denne forbindelse, vil blive gjort til genstand for konsultationer i henhold til artikel VIII.

*Artikel II*

Leverancerne effektueres fob som styrtgods efter de bestemmelser, der er fastsat i bilaget, som udgør en integrerende del af denne aftale.

*Artikel IV*

Bestemmelseslandet forpligter sig til at anvende den som hjælp modtagne vare til konsum, og ved salget af varen på sit marked at anvende de priser, som normalt noteres på dette marked for varer af tilsvarende kvalitet.

*Artikel III*

Bestemmelseslandet forpligter sig til at træffe alle nødvendige foranstaltninger med henblik på transport og forsikring af den leverede vare fra leveringssted til bestemmelsessted.

Udbyttet fra dette salg, med fradrag af omkostninger ved søtransport, forsikring og normale afsætningsomkostninger på bestemmelseslandets marked, indbetales på en særlig konto i nævnte lands centralbank indtil den samlede mængde modtaget hjælp er solgt. Det overføres derefter til bestemmelseslandets udviklingsbudget til brug ved finansiering af udviklingsplaner.

*Artikel V*

De kontraherende parter forpligter sig til at gennemføre denne aftale således, at produktionens og den internationale samhandels normale struktur ikke berøres. Med henblik herpå træffer de de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at hjælpeforsyningerne ikke erstatter, men supplerer de handelstransaktioner, der med rimelighed kunne forventes, i mangel af sådanne leverancer. Navnlige forpligter bestemmelseslandet sig til mellem den 1. juli 1974 og den 30. juni 1975 fra et hvilket som helst udførselsland og på sædvanlige handelsvilkår at indføre mindst 92 500 tons blød hvede eller en tilsvarende mængde mel af blød hvede.

*Artikel VI*

Bestemmelseslandet træffer alle nødvendige foranstaltninger for at forhindre:

- Genudførsel af såvel varen, der er modtaget som fødevarerhjælp, som af produkter og biprodukter, der stammer fra dette korn;
- erhvervsmæssig og ikke erhvervsmæssig udførsel inden for 6 måneder efter den seneste levering såvel af den lokalt fremstillede vare, der måtte være af samme art som den som fødevarerhjælp modtagne vare, såvel som produkter og biprodukter, der stammer derfra.

*Artikel VII*

Bestemmelseslandet forpligter sig til at give Fællesskabet meddelelse om gennemførelsesbetingelserne for denne aftale. Med henblik herpå giver det Kommissionen for De europæiske Fællesskaber følgende oplysninger:

1. straks efter losningen af hver ladning: havne og datoer for skibets ankomst, den lossede vares art og mængde, samt eventuelle bemærkninger om vares kvalitet; den dato, på hvilken losningen er afsluttet; de hermed forbundne udgifter til søtransport og forsikring;
2. hver 3. måned, indtil de som hjælp modtagne mængder er fuldstændig opbrugt: solgte mængder, afsætningsform, anvendt salgspris; normale afsætningsomkostninger på bestemmelseslandets marked;
3. så snart udbyttet fra salget er overført til udviklingsbudgettet: udviklingen i og gennemførelsesstadiet for en eller flere udviklingsplaner, der er påbegyndt med bistand fra medlemsstaterne og indeholdt i den af bestemmelseslandet for 1974/1975 meddelte liste over planer, og hvis omkostninger svarer ca. til udbyttet fra salget af den vare, der er modtaget som fødevarerhjælp.

*Artikel VIII*

På begæring af en af de kontraherende parter afholder disse konsultationer om alle spørgsmål vedrørende den anvendelse af denne aftale.

*Artikel IX*

Denne aftale er affattet i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

## BILAG

## LEVERINGSBESTEMMELSER

## KAPITEL I

## Almindelige bestemmelser

*Artikel 1*

Levering har fundet sted, og risikoen overgår fra Fællesskabet, til bestemmelseslandet i det øjeblik, hvor varen er

leveret på det af Kommissionen for De europæiske Fællesskaber angivne udførselssted, på den plads, der udpeges af bestemmelseslandet eller af dets i artikel 3 nævnte befuldmægtigede og på de i dette bilag omhandlede vilkår. Med forbehold af artikel 8 og 9 afholdes udgifterne indtil levering har fundet sted af Fællesskabet, og derefter af bestemmelseslandet.

*Artikel 2*

Ved varens levering tillades en tolerance på 5 % under den varemængde, der skal leveres i henhold til aftalens artikel I.

*Artikel 3*

Med henblik på gennemførelsen af bestemmelserne i dette bilag udpeger Fællesskabet — eventuelt for hvert vareparti — en befuldmægtiget, hvis navn og adresse meddeles bestemmelseslandet umiddelbart efter udpegningen. Bestemmelseslandet udpeger for hver lastehavn en befuldmægtiget, hvis navn og adresse meddeles Fællesskabet hurtigst muligt og om muligt før udnævnelsen af Fællesskabets befuldmægtigede.

*Artikel 4*

Forud for proceduren for udpegning af den i artikel 3 omhandlede befuldmægtigede for Fællesskabet, fastsætter Kommissionen for De europæiske Fællesskaber og bestemmelseslandet i fællesskab den periode, i løbet af hvilken leveringen skal begynde.

## KAPITEL II

## Fællesskabets forpligtelse

*Artikel 5*

Hvis Fællesskabet ikke kan foretage leveringen på den dato og i givet fald i det tempo, der er fastsat i artikel 7, afholder Fællesskabet alle eventuelle udgifter, som herved påføres bestemmelseslandet, f.eks. overliggepenge, fautfragt og dødfragt.

Størrelsen af overliggebeløbet og de nærmere bestemmelser, der skal fastsættes herom i kontrakterne, mellem bestemmelseslandet og fragtføreren, skal forinden være aftalt mellem bestemmelseslandet og Fællesskabets befuldmægtigede.

De øvrige udgifter, jfr. første stykke, godtgøres ikke af Fællesskabet, med mindre de er blevet betalt af bestemmelseslandet med dets samtykke.

*Artikel 6*

Hvis Fællesskabet ikke helt eller delvist kan levere varen på den dato og inden for de frister, der er fastsat i artikel 7, kan Fællesskabets og bestemmelseslandets befuldmægtigede med forbehold af artikel 5, aftale en ny dato og en ny frist til levering af hele varepartiet eller den ikke leverede del heraf.

## KAPITEL III

## Bestemmelseslandets forpligtelser

*Artikel 7*

Efter at have underrettet Fællesskabet, skaffer bestemmelseslandet et eller flere skibe til transport af den samlede varemængde, der er fastsat i aftalens artikel I. Skibenes størrelse skal svare til lastehavnens normale kapacitet, og de skal være klar til lastning på en dato inden for den i artikel 4 nævnte periode.

Bestemmelseslandets befuldmægtigede meddeler Fællesskabet denne dato og datoen for påbegyndelsen af leveringen, så snart han kender disse, om muligt 20 dage og under alle omstændigheder 10 hele dage før datoen for leverings påbegyndelse.

Han fastsætter sammen med Fællesskabets befuldmægtigede leveringsrytmen.

*Artikel 8*

Hvis bestemmelseslandet ikke kan påbegynde lastningen på den i artikel 7, første stykke, fastsatte dato, skal bestemmelseslandets befuldmægtigede straks underrette Fællesskabets befuldmægtigede herom.

I så fald kan en ny dato for påbegyndelsen af leveringen, og i givet fald en ny leveringsrytme straks aftales mellem Fællesskabets og bestemmelseslandets befuldmægtigede. Omkostningerne i forbindelse med lastningens forsinkelse påhviler bestemmelseslandet undtagen i tilfælde af force majeure.

Såfremt den i andet stykke omhandlede dato falder senere end 30 hele dage efter den i artikel 7, første stykke, fastsatte dato for lastningen, kan Fællesskabet afhænde varen med forbehold af den i aftalens artikel I, fastsatte forpligtelse.

*Artikel 9*

Dersom skibet ikke kan rumme hele den fastsatte mængde, meddeler bestemmelseslandet så hurtigt som muligt og senest 15 hele dage, efter at lastningen er afsluttet, om det vil modtage den resterende mængde eller give afkald herpå.

I det første tilfælde finder artikel 8, andet og tredje afsnit, anvendelse på restmængden, hvis leveringen heraf endnu ikke har fundet sted.

I det andet tilfælde anses Fællesskabet for at have opfyldt de i aftalens artikel I fastsatte forpligtelser over for bestemmelseslandet, og Fællesskabet bærer de udgifter der følger af afkaldet.

Under alle omstændigheder anses afkaldet for definitivt, dersom fristen på 15 hele dage er overskredet, uden at bestemmelseslandet har givet meddelelse.

#### Artikel 10

Ved varens levering udleverer bestemmelseslandet et overtagelsescertifikat til Fællesskabets befuldmægtigede med angivelse af lastehavnen og datoen for lastningen, af varens art og mængde, samt eventuelle bemærkninger om varens kvalitet. Det fremsender en kopi af dette certifikat til Kommissionen for De europæiske Fællesskaber.

#### Meddelelse vedrørende undertegnelse af aftalen om levering af fødevarehjælp mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Indonesien

Aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Indonesien om levering af korn som fødevarehjælp, som Rådet har besluttet at indgå den 23. august 1974, er blevet undertegnet i Bruxelles den 16. september 1974,

for Rådet for De europæiske Fællesskaber af Etienne Burin Des Roziers, overordentlig og befuldmægtiget ambassadør, formand for De faste repræsentanternes Komité samt Hans-Broder Krohn, generaldirektør for udvikling og samarbejde i Kommissionen for De europæiske Fællesskaber;

for regeringen for Indonesien af F. X. Seda, overordentlig og befuldmægtiget ambassadør, leder af dette lands mission ved Det europæiske økonomiske Fællesskab.

## RÅDETS AFGØRELSE

af 23. august 1974

om indgåelse af aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Malta om levering af blød hvede som fødevarerhjælp

(74/485/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artiklerne 113, 114 og 228,

under henvisning til henstilling fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

Det europæiske økonomiske Fællesskab har indgået konventionen om fødevarerhjælp af 1971;

Malta har ved brev af den 20. juli 1973 fremsat en anmodning om fødevarerhjælp;

i betragtning af forsyningssituationen på Malta med hensyn til korn bør der tildeles dette land 2 000 tons blød hvede, som gave inden for rammerne af Fællesskabets program for fødevarerhjælp for 1973/1974 —

VEDTAGET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

På Fællesskabets vegne indgås aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Malta om levering af bløde hvede som fødevarerhjælp, hvis tekst er bilagt denne afgørelse.

*Artikel 2*

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, som har fuldmagt til at underskrive aftalen, og til at overdrage dem de nødvendige beføjelser til at forpligte Fællesskabet.

Udfærdiget i Bruxelles, den 23. august 1974.

*På Rådets vegne*

B. DESTREMAU

*Formand*

**AFTALE****mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Malta om levering af blød hvede som fødevarerhjælp**

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den ene side,

REGERINGEN FOR MALTA

på den anden side,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

REGERINGEN FOR MALTA:

SOM ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

*Artikel I*

Inden for rammerne af fødevarerhjælpeprogrammet for korn for året 1973/1974, leverer Det europæiske økonomiske Fællesskab, herefter benævnt »Fællesskabet« som gave 2 000 tons blød hvede til Malta, herefter benævnt »bestemmelseslandet«.

*Artikel II*

Leverancerne effektueres fob som styrtgods efter de bestemmelser, der er fastsat i bilaget, som udgør en integrerende del af denne aftale.

*Artikel III*

Bestemmelseslandet forpligter sig til at træffe alle nødvendige foranstaltninger med henblik på transport og forsikring af den leverede vare fra leveringssted til bestemmelsessted.

Bestemmelseslandet forpligter sig til med største omhu at sørge for, at licitationen om søtransport ikke

ubilligt foregriber konkurrencens frie spil. Spørgsmål, som måtte opstå i denne forbindelse, vil blive gjort til genstand for konsultationer i henhold til artikel VIII.

*Artikel IV*

Bestemmelseslandet forpligter sig til at anvende den som hjælp modtagne vare til konsum, og ved salget af varen på sit marked at anvende de priser, som normalt noteres på dette marked for varer af tilsvarende kvalitet.

Udbyttet fra dette salg indbetales på en særlig konto i nævnte lands finanskasse og anvendes til finansiering af en eller flere udviklingsplaner ifølge nærmere bestemmelser, som skal aftales mellem bestemmelseslandet og Fællesskabet.

*Artikel V*

De kontraherende parter forpligter sig til at gennemføre denne aftale således, at produktionens og den internationale samhandels normale struktur ikke berø-

res. Med henblik herpå træffer de de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at hjælpeforsyningerne ikke erstatter, men supplerer de handelstransaktioner, der med rimelighed kunne forventes, i mangel af sådanne leverancer. Navnlig forpligter bestemmelseslandet sig til mellem den 1. juli 1974 og den 30. juni 1975 fra et hvilket som helst udførselsland og på sædvanlige handelsvilkår at indføre mindst 43 130 tons blød hvede eller en tilsvarende mængde mel af blød hvede.

#### Artikel VI

Bestemmelseslandet træffer alle nødvendige foranstaltninger for at forhindre:

- Genudførsel af såvel varen, der er modtaget som fødevarerhjælp, som af produkter og biprodukter, der stammer fra dette korn;
- erhvervsmæssig og ikke erhvervsmæssig udførsel inden for 6 måneder efter den seneste levering såvel af den lokalt fremstillede vare, der måtte være af samme art som den som fødevarerhjælp modtagne vare, såvel som produkter og biprodukter, der stammer derfra.

#### Artikel VII

Bestemmelseslandet forpligter sig til at give Fællesskabet meddelelse om gennemførelsesbetingelserne for denne aftale. Med henblik herpå giver det Kommissionen for De europæiske Fællesskaber følgende oplysninger:

1. straks efter losningen af hver ladning: havne og datoer for skibets ankomst, den lossede vares art

og mængde, samt eventuelle bemærkninger om varens kvalitet; den dato, på hvilken losningen er afsluttet; de hermed forbundne udgifter til søtransport og forsikring;

2. hver 3. måned, indtil de som hjælp modtagne mængder er fuldstændig opbrugt: solgte mængder, afsætningsform, anvendt salgspris; normale afsætningsomkostninger på bestemmelseslandets marked; omkostninger ved forsikring og i givet fald ved transport fra lossehavnen til bestemmelsesstederne;
3. den 15. januar hvert år indtil den særlige konto er fuldstændigt udnyttet:
  - a) opgørelse for denne konto (ind- og udbetalinger) pr. 31. december det foregående år;
  - b) gennemførelsesstadiet for planen eller planerne med angivelse af den samlede finansiering, der er foretaget på dette stadium.

#### Artikel VIII

På begæring af en af de kontraherende parter afholder disse konsultationer om alle spørgsmål vedrørende anvendelsen af denne aftale.

#### Artikel IX

Denne aftale er affattet i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

### BILAG

#### LEVERINGSBESTEMMELSER

##### KAPITEL I

##### Almindelige bestemmelser

##### Artikel 1

Levering har fundet sted, og risikoen overgår fra Fællesskabet, til bestemmelseslandet i det øjeblik, hvor varen er

leveret på det af Kommissionen for De europæiske Fællesskaber angivne udførselssted, på den plads, der udpeges af bestemmelseslandet eller af dets i artikel 3 nævnte befuldmægtigede og på de i dette bilag omhandlede vilkår. Med forbehold af artikel 8 og 9 afholdes udgifterne indtil levering har fundet sted af Fællesskabet, og derefter af bestemmelseslandet.

*Artikel 2*

Ved varens levering tillades en tolerance på 5 % under den varemængde, der skal leveres i henhold til aftalens artikel I.

*Artikel 3*

Med henblik på gennemførelsen af bestemmelserne i dette bilag udpeger Fællesskabet — eventuelt for hvert vareparti — en befuldmægtiget, hvis navn og adresse meddeles bestemmelseslandet umiddelbart efter udpegningen. Bestemmelseslandet udpeger for hver lastehavn en befuldmægtiget, hvis navn og adresse meddeles Fællesskabet hurtigst muligt og om muligt før udnævnelsen af Fællesskabets befuldmægtigede.

*Artikel 4*

Forud for proceduren for udpegnings af den i artikel 3 omhandlede befuldmægtigede for Fællesskabet, fastsætter Kommissionen for De europæiske Fællesskaber og bestemmelseslandet i fællesskab den periode, i løbet af hvilken leveringen skal begynde.

## KAPITEL II

## Fællesskabets forpligtelser

*Artikel 5*

Hvis Fællesskabet ikke kan foretage leveringen på den dato og i givet fald i det tempo, der er fastsat i artikel 7, afholder Fællesskabet alle eventuelle udgifter, som herved påføres bestemmelseslandet, f.eks. overliggepenge, fautfragt og dødfragt.

Størrelsen af overliggebeløbet og de nærmere bestemmelser, der skal fastsættes herom i kontrakterne, mellem bestemmelseslandet og fragtføreren, skal forinden være aftalt mellem bestemmelseslandet og Fællesskabets befuldmægtigede.

De øvrige udgifter, jfr. første stykke, godtgøres ikke af Fællesskabet, medmindre de er blevet betalt af bestemmelseslandet med dets samtykke.

*Artikel 6*

Hvis Fællesskabet ikke helt eller delvist kan levere varen på den dato og inden for de frister, der er fastsat i artikel 7, kan Fællesskabets og bestemmelseslandets befuldmægtigede med forbehold af artikel 5, aftale en ny dato og en ny frist til levering af hele varepartiet eller den ikke leverede del heraf.

## KAPITEL III

## Bestemmelseslandets forpligtelser

*Artikel 7*

Efter at have underrettet Fællesskabet, skaffer bestemmelseslandet et eller flere skibe til transport af den samlede varemængde, der er fastsat i aftalens artikel I. Skibenes størrelse skal svare til lastehavnens normale kapacitet, og de skal være klar til lastning på en dato inden for den i artikel 4 nævnte periode.

Bestemmelseslandets befuldmægtigede meddeler Fællesskabet denne dato og datoen for påbegyndelsen af leveringen, så snart han kender disse, om muligt 20 dage og under alle omstændigheder 10 hele dage før datoen for leverings påbegyndelse.

Han fastsætter sammen med Fællesskabets befuldmægtigede leveringsrytmen.

*Artikel 8*

Hvis bestemmelseslandet ikke kan påbegynde lastningen på den i artikel 7, første stykke, fastsatte dato, skal bestemmelseslandets befuldmægtigede straks underrette Fællesskabets befuldmægtigede herom.

I så fald kan en ny dato for påbegyndelsen af leveringen, og i givet fald en ny leveringsrytme straks aftales mellem Fællesskabets og bestemmelseslandets befuldmægtigede. Omkostningerne i forbindelse med lastningens forsinkelse påhviler bestemmelseslandet undtagen i tilfælde af force majeure.

Såfremt den i andet stykke omhandlede dato falder senere end 30 hele dage efter den i artikel 7, første stykke, fastsatte dato for lastningen, kan Fællesskabet afhænde varen med forbehold af den i aftalens artikel I, fastsatte forpligtelse.

*Artikel 9*

Dersom skibet ikke kan rumme hele den fastsatte mængde, meddeler bestemmelseslandet så hurtigt som muligt og senest 15 hele dage, efter at lastningen er afsluttet, om det vil modtage den resterende mængde eller give afkald herpå.

I det første tilfælde finder artikel 8, andet og tredje stykke, anvendelse på restmængden, hvis leveringen heraf endnu ikke har fundet sted.



I det andet tilfælde anses Fællesskabet for at have opfyldt de i aftalens artikel I fastsatte forpligtelser over for bestemmelseslandet, og Fællesskabet bærer de udgifter der følger af afkaldet.

Under alle omstændigheder anses afkaldet for definitivt, dersom fristen på 15 hele dage er overskredet, uden at bestemmelseslandet har givet meddelelse.

#### Artikel 10

Ved varens levering udleverer bestemmelseslandet et overtagelsescertifikat til Fællesskabets befuldmægtigede med angivelse af lastehavnen og datoen for lastningen, af varens art og mængde, samt eventuelle bemærkninger vedrørende varens kvalitet. Det fremsender en kopi af dette certifikat til Kommissionen for De europæiske Fællesskaber.

#### **Meddelelse vedrørende undertegnelse af aftalen om levering af fødevarerhjælp mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for Malta**

Aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Malta om levering af korn som fødevarerhjælp, som Rådet har besluttet at indgå den 23. august 1974, er blevet undertegnet i Bruxelles den 18. september 1974,

for Rådet for De europæiske Fællesskaber af Emile Cazimajou, befuldmægtiget minister, formand for De stedfortrædende faste repræsentanternes Komité samt hr. Durieux, direktør for udvikling og samarbejde i Kommissionen for de europæiske Fællesskaber;

for regeringen for Malta af Anthony J. B. Soler, rådgiver, chargé d'affaires a. i. ved dette lands mission ved De europæiske Fællesskaber.

## RÅDETS AFGØRELSE

af 23. august 1974

om indgåelse af aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Togo om levering af blød hvede som fødevarehjælp

(74/486/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artiklerne 113, 114 og 228,

under henvisning til henstilling fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

Det europæiske økonomiske Fællesskab har indgået konventionen om fødevarehjælp af 1971;

republikken Togo har ved brev af den 20. september 1973 fremsat en anmodning om fødevarehjælp;

i betragtning af forsyningssituationen i Togo med hensyn til korn bør der tildeles dette land 3 500 tons blød hvede, som gave inden for rammerne af Fællesskabets program for fødevarehjælp for 1973/1974 —

VEDTAGET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

På Fællesskabets vegne indgås aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Togo om levering af blød hvede som fødevarehjælp, hvis tekst er bilagt denne afgørelse.

*Artikel 2*

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, som har fuldmagt til at underskrive aftalen, og til at overdrage dem de nødvendige beføjelser til at forpligte Fællesskabet.

Udfærdiget i Bruxelles, den 23. august 1974.

*På Rådets vegne*

B. DESTREMAU

*Formand*

## AFTALE

mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Togo om levering af blød hvede som fødevarehjælp

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den ene side,

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN TOGO

på den anden side,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN TOGO:

SOM ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

*Artikel I*

Inden for rammerne af fødevarehjælpeprogrammet for korn for året 1973/1974, leverer Det europæiske økonomiske Fællesskab, herefter benævnt »Fællesskabet« som gave 3 500 tons blød hvede til republikken Togo, herefter benævnt »bestemmelseslandet«.

*Artikel II*

Leverancerne effektueres fob som styrtgoods efter de bestemmelser, der er fastsat i bilaget, som udgør en integrerende del af denne aftale.

*Artikel III*

Bestemmelseslandet forpligter sig til at træffe alle nødvendige foranstaltninger med henblik på transport og forsikring af den leverede vare fra leveringssted til bestemmelsessted.

Bestemmelseslandet forpligter sig til med største omhu at sørge for, at licitationen om søtransport ikke

ubilligt foregriber konkurrencens frie spil. Spørgsmål, som måtte opstå i denne forbindelse, vil blive gjort til genstand for konsultationer i henhold til artikel VIII.

*Artikel IV*

Bestemmelseslandet forpligter sig til at anvende den som hjælp modtagne vare til konsum, og ved salget af varen på sit marked at anvende de priser, som normalt noteres på dette marked for varer af tilsvarende kvalitet.

Udbyttet fra dette salg indbetales på en særlig konto i nævnte lands centralbank og anvendes til finansiering af en eller flere udviklingsplaner, som er aftalt mellem bestemmelseslandet og Fællesskabet.

*Artikel V*

De kontraherende parter forpligter sig til at gennemføre denne aftale således, at produktionens og den internationale samhandels normale struktur ikke berø-

res. Med henblik herpå træffer de de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at hjælpeforsyningerne ikke erstatter, men supplerer de handelstransaktioner, der med rimelighed kunne forventes, i mangel af sådanne leverancer. Navnlig forpligter bestemmelseslandet sig til mellem den 1. juli 1974 og den 30. juni 1975 fra et hvilket som helst udførselsland og på sædvanlige handelsvilkår at indføre mindst 12 000 tons blød hvede eller en tilsvarende mængde mel af blød hvede.

#### Artikel VI

Bestemmelseslandet træffer alle nødvendige foranstaltninger for at forhindre:

- Genudførsel af såvel varen, der er modtaget som fødevarerhjælp, som af produkter og biprodukter, der stammer fra dette korn;
- erhvervsmæssig og ikke erhvervsmæssig udførsel inden for 6 måneder efter den seneste levering såvel af den lokalt fremstillede vare, der måtte være af samme art som den som fødevarerhjælp modtagne vare, såvel som produkter og biprodukter der stammer derfra.

#### Artikel VII

Bestemmelseslandet forpligter sig til at give Fællesskabet meddelelse om gennemførelsesbetingelserne for denne aftale. Med henblik herpå giver det Kommissionen for De europæiske Fællesskaber følgende oplysninger:

1. straks efter losningen af hver ladning: havne og datoer for skibets ankomst, den lossede vares art

og mængde, samt eventuelle bemærkninger om varens kvalitet; den dato, på hvilken losningen er afsluttet; de hermed forbundne udgifter til søtransport og forsikring;

2. hver 3. måned, indtil de som hjælp modtagne mængder er fuldstændig opbrugt: solgte mængder, afsætningsform, anvendt salgspris; normale afsætningsomkostninger på bestemmelseslandets marked; omkostninger ved forsikring og i givet fald ved transport fra lossehavnen til bestemmelsesstederne;

3. den 15. januar hvert år indtil den særlige konto er fuldstændigt udnyttet:

- a) opgørelse for denne konto (ind- og udbetalinger) pr. 31. december det foregående år;
- b) gennemførelsesstadiet for planen eller planerne med angivelse af den samlede finansiering, der er foretaget på dette stadium.

#### Artikel VIII

På begæring af en af de kontraherende parter afholder disse konsultationer om alle spørgsmål vedrørende de anvendelsen af denne aftale.

#### Artikel IX

Denne aftale er affattet i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

### BILAG

#### BESTEMMELSER I HENHOLD TIL AFTALENS ARTIKEL II

##### KAPITEL I

##### Almindelige bestemmelser

##### Artikel 1

Levering har fundet sted, og risikoen overgår fra Fællesskabet, til bestemmelseslandet i det øjeblik, hvor varen er

leveret på det af Kommissionen for De europæiske Fællesskaber angivne udførselssted, på den plads, der udpeges af bestemmelseslandet eller af dets i artikel 3 nævnte befuldmægtigede og på de i dette bilag omhandlede vilkår. Med forbehold af artikel 8 og 9 afholdes udgifterne indtil levering har fundet sted af Fællesskabet, og derefter af bestemmelseslandet.

*Artikel 2*

Ved varens levering tillades en tolerance på 5 % under den varemængde, der skal leveres i henhold til aftalens artikel I.

*Artikel 3*

Med henblik på gennemførelsen af bestemmelserne i dette bilag udpeger Fællesskabet — eventuelt for hvert vareparti — en befuldmægtiget, hvis navn og adresse meddeles bestemmelseslandet umiddelbart efter udpegningen. Bestemmelseslandet udpeger for hver lastehavn en befuldmægtiget, hvis navn og adresse meddeles Fællesskabet hurtigst muligt og om muligt før udnævnelsen af Fællesskabets befuldmægtigede.

*Artikel 4*

Forud for proceduren for udpegning af den i artikel 3 omhandlede befuldmægtigede for Fællesskabet, fastsætter Kommissionen for De europæiske Fællesskaber og bestemmelseslandet i fællesskab den periode, i løbet af hvilken leveringen skal begynde.

## KAPITEL II

## Fællesskabets forpligtelser

*Artikel 5*

Hvis Fællesskabet ikke kan foretage leveringen på den dato og i givet fald i det tempo, der er fastsat i artikel 7, afholder Fællesskabet alle eventuelle udgifter, som herved påføres bestemmelseslandet, f.eks. overliggepenge, faut-fragt og dødfragt.

Størrelsen af overliggebeløbet og de nærmere bestemmelser, der skal fastsættes herom i kontrakterne, mellem bestemmelseslandet og fragtføreren, skal forinden være aftalt mellem bestemmelseslandet og Fællesskabets befuldmægtigede.

De øvrige udgifter, jfr. første stykke, godtgøres ikke af Fællesskabet, medmindre de er blevet betalt af bestemmelseslandet med dets samtykke.

*Artikel 6*

Hvis Fællesskabet ikke helt eller delvist kan levere varen på den dato og inden for de frister, der er fastsat i artikel 7, kan Fællesskabets og bestemmelseslandets befuldmægtigede med forbehold af artikel 5, aftale en ny dato og en ny frist til levering af hele varepartiet eller den ikke leverede del heraf.

## KAPITEL III

## Bestemmelseslandets forpligtelser

*Artikel 7*

Efter at have underrettet Fællesskabet, skaffer bestemmelseslandet et eller flere skibe til transport af den samlede varemængde, der er fastsat i aftalens artikel I. Skibenes størrelse skal svare til lastehavnens normale kapacitet, og de skal være klar til lastning på en dato inden for den i artikel 4 nævnte periode.

Bestemmelseslandets befuldmægtigede meddeler Fællesskabet denne dato og datoen for påbegyndelsen af leveringen, så snart han kender disse, om muligt 20 dage og under alle omstændigheder 10 hele dage før datoen for leveringsens påbegyndelse.

Han fastsætter sammen med Fællesskabets befuldmægtigede leveringsrytmen.

*Artikel 8*

Hvis bestemmelseslandet ikke kan påbegynde lastningen på den i artikel 7, første stykke, fastsatte dato, skal bestemmelseslandets befuldmægtigede straks underrette Fællesskabets befuldmægtigede herom.

I så fald kan en ny dato for påbegyndelsen af leveringen, og i givet fald en ny leveringsrytme straks aftales mellem Fællesskabets og bestemmelseslandets befuldmægtigede. Omkostningerne i forbindelse med lastningens forsinkelse påhviler bestemmelseslandet undtagen i tilfælde af force majeure.

Såfremt den i andet stykke omhandlede dato falder senere end 30 hele dage efter den i artikel 7, første stykke, fastsatte dato for lastningen, kan Fællesskabet afhænde varen med forbehold af den i aftalens artikel I, fastsatte forpligtelse.

*Artikel 9*

Dersom skibet ikke kan rumme hele den fastsatte mængde, meddeler bestemmelseslandet så hurtigt som muligt og senest 15 hele dage, efter at lastningen er afsluttet, om det vil modtage den resterende mængde eller give afkald herpå.

I det første tilfælde finder artikel 8, andet og tredje stykke, anvendelse på restmængden, hvis leveringen heraf endnu ikke har fundet sted.

I det andet tilfælde anses Fællesskabet for at have opfyldt de i aftalens artikel I fastsatte forpligtelser over for bestemmelseslandet, og Fællesskabet bærer de udgifter der følger af afkaldet.

Under alle omstændigheder anses afkaldet for definitivt, dersom fristen på 15 hele dage er overskredet, uden at bestemmelseslandet har givet meddelelse.

#### Artikel 10

Ved varens levering udleverer bestemmelseslandet et overtagelsescertifikat til Fællesskabets befuldmægtigede med angivelse af lastehavnen og datoen for lastningen, af varens art og mængde, samt eventuelle bemærkninger vedrørende varens kvalitet. Det fremsender en kopi af dette certifikat til Kommissionen for De europæiske Fællesskaber.

---

#### Meddelelse vedrørende undertegnelse af aftalen om levering af fødevarerhjælp mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Togo

Aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Togo om levering af korn som fødevarerhjælp, som Rådet har besluttet at indgå den 23. august 1974, er blevet undertegnet i Bruxelles den 16. september 1974,

for Rådet for De europæiske Fællesskaber af Etienne Burin Des Roziers, overordentlig og befuldmægtiget ambassadør, formand for De faste repræsentanternes Komité samt af Hans-Broder Krohn, generaldirektør for udvikling og samarbejde i Kommissionen for De europæiske Fællesskaber;

for regeringen for Togo af Victor Emmanuel Dagadou, ambassadør, repræsentant for denne regering ved Det europæiske økonomiske Fællesskab.

---